

La Biblioteca Pública

Un espacio privilegiado de acogida

No puede considerarse como un lujo o una coquetería el hecho de poder pensar la propia vida con la ayuda de palabras que enseñan mucho sobre uno mismo, sobre otras vidas, otros países y otras épocas, y eso por medio de textos capaces de satisfacer un deseo de pensar, una exigencia poética, una necesidad de relatos que no son el privilegio de ninguna categoría social. Se trata de un derecho elemental, de una cuestión de dignidad.

La biblioteca no puede resolverlo todo, repararlo todo, no seamos ingenuos: al salir de allí, esos jóvenes se verán nuevamente confrontados con las segregaciones sociales, con la xenofobia, con la misoginia. Pero estarán un poco mejor armados para enfrentar todo eso.

Michèle Petit

En definitiva poco importaba lo que contenían los libros. Lo que importaba es lo que ellos sentían cuando entraban en la biblioteca, donde no veían las paredes de libros negros sino un espacio y unos horizontes múltiples que, ya en la entrada, los arrancaba de la estrechez de la vida del barrio.

Albert Camus. El primer hombre

En este dossier, titulado *Biblioteca pública y municipio*, dentro del apartado “Biblioteca pública y cohesión social”, se me pide que presente el trabajo que estamos haciendo en las bibliotecas de Salt (Gironès), y lo quisiera hacer a partir de mi experiencia personal que como trabajador de las dos bibliotecas del municipio he vivido estos últimos siete años. Creo que puede ser interesante intentar narrar lo que yo he vivido, la transformación del pueblo y de sus bibliotecas públicas, los proyectos compartidos, las dificultades, las alegrías, las desesperaciones y, porque no, intentar sacar de todo ello algunas conclusiones. Demasiadas veces leemos experiencias que parecen más unos informes o listas de servicios, secciones y evaluaciones cuantitativas, y no historias vividas por profesionales que se implican en su trabajo y que intentan intercambiar reflexiones y experiencias con las personas de su entorno. Todo ello quiere ser una forma coherente de abordar esta nebulosa que rodea estas enormes palabras como cohesión social y trabajo comunitario en relación con la biblioteca pública (1).

Salt es un pueblo de 25.000 habitantes, situado en la comarca de Gironès, formando un continuo urbano con la ciudad de Girona. Su formación moderna y contemporánea, como en todos sitios, es una historia de inmigración, sobre todo a partir de mediados del siglo XIX. Al reclamo de las nuevas industrias textiles que se instalaron al lado de las acequias para aprovechar la energía hidráulica, el pueblo quedó configurado por gente trabajadora de procedencia muy diversa. Si hasta los inicios del siglo XX será el éxodo del mundo rural hacia la ciudad, dentro de la propia área de Girona y Cataluña, durante el siglo pasado y, sobre todo, los años sesenta, serán personas de procedencia española (de Andalucía, Extremadura, Castilla...) los nuevos vecinos de Salt.

A partir de los años noventa empiezan a venir personas de procedencia extracomunitaria (de Gambia y Marruecos, principalmente). Si bien en un principio son hombres solos (2), una vez se van instalando y pueden encontrar un trabajo más o menos estable, se realizarán los normales reagrupamientos familiares. Este último proceso migratorio se acelerará a partir de finales de los noventa y en pocos años llegará a representar más del quince por ciento del total de la población (3).

El paisaje humano se modifica rápidamente. Los nuevos vecinos de Salt hablan lenguas muy diversas y

desconocidas por la gente del pueblo y visten ropas con colores muy vivos y largas túnicas. Estas personas se concentran principalmente en una parte del pueblo, el sector centro, y sus hijos también van a los mismos colegios públicos (hay cuatro de primaria en total y tres concertados que reúnen a los niños “autóctonos”) y hay uno con más del 70% alumnos de origen extranjero. Simultáneamente, las personas que hace años vivían en estos barrios intentan marchar hacia otras zonas del mismo municipio o hacia pueblos vecinos. Las tiendas, muchas de ellas cerradas como consecuencia de la implantación de grandes superficies comerciales, se van abriendo con nuevos comercios y servicios regentados por los propios inmigrantes. Los nuevos habitantes de Salt tienen muchos hijos, como hacia años no se veía por aquí. Las calles se llenan de niños y niñas a la salida de la escuela y los fines de semana.

Es ahora que lo podemos describir con una cierta perspectiva y explicarlo como un proceso lógico, con una continuidad clara, una cosa muy diferente que cuando lo vives día a día y no eres capaz de percibirlo en su conjunto, cuando los cambios y las nuevas dificultades que todo ello comporta no han tenido tiempo de ser reflexionados y en consecuencia las respuestas que vas dando muchas veces están dadas a ciegas.

Paralelamente a todo esto y sin ninguna relación que no sea la coincidencia en el tiempo, se han producido cambios importantes en nuestras bibliotecas. Es a partir de 1997 que priorizamos y dedicamos nuestros mayores esfuerzos en reconvertir la biblioteca pública central, la biblioteca Jaume Ministral i Masià—que el próximo año celebrará su cincuenta aniversario— en una moderna mediateca totalmente informatizada (gestión y catálogos), con conexión a Internet y con nuevos soportes (vídeos, discos compactos, bases de datos...). Un nuevo horario más amplio, pensando en el tiempo libre de la gente, y unas modificaciones puntuales en el propio equipamiento, nos ayudarán a conquistar los posibles usuarios potenciales que se sumen a los que ya teníamos. Un buen presupuesto de compras hace posible una buena política de adquisiciones con un potente servicio de novedades que ayuda a cambiar la imagen de la biblioteca.

Durante el año 2001, el ayuntamiento inicia un expediente para trasladarla y posibilitar la creación de una

nueva biblioteca tres veces más grande que la actual. El proyecto nos entusiasma y la buena relación y acuerdo con el arquitecto nos ofrece realizar un proyecto bibliotecario muy pensado a partir de la propia experiencia y por tanto de la realidad social del pueblo.

Esta biblioteca, consolidada en el municipio, con un personal bien cualificado y con experiencia, estaba preparada para recibir estos nuevos usuarios y dentro de sus posibilidades dar respuestas positivas a sus demandas y, sobre todo, ofrecer una buena acogida (4). Las dificultades son puntuales y se dan con grupos de adolescentes o por la gran cantidad de niños y niñas que llegamos a tener muchas tardes.

Contamos con una sección de libros de ficción en árabe y hemos comprado todo tipo de diccionarios y vocabularios árabe-catalán-español, pues la primera demanda es el aprendizaje del idioma (los libros más utilizados en la biblioteca durante el año 2002 son precisamente éstos). También se dan clases de árabe un día a la semana (5). Creo que hemos hecho el mismo recorrido que otras muchas bibliotecas con realidades parecidas.

La otra biblioteca del municipio, la biblioteca de la Massagran, es una pequeña biblioteca infantil situada en el sector que viven más inmigrantes. Relativamente

nueva (inaugurada en 1989), había tenido algunos problemas. Durante 1996 estuvo cerrada y no se abrió hasta septiembre de 1997. Está situada en un típico barrio de construcciones de los años setenta, de pisos altos y mal contruidos, con una fuerte concentración de población, donde los precios de los pisos son bajos. Es la gente que ha trabajado en esta pequeña biblioteca infantil todos estos años los que han imaginado, probado y realizado estrategias para dar respuestas "bibliotecarias" a una situación compleja, en un barrio en plena transformación, donde la exclusión y la marginación social tienen nombres propios.

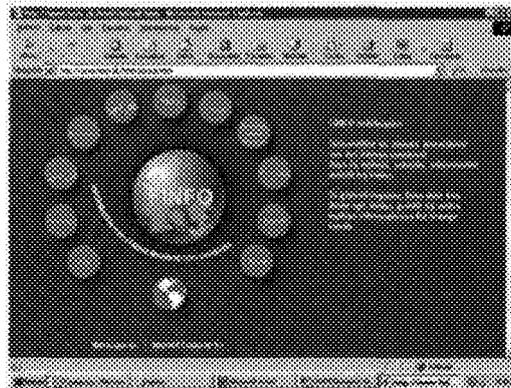
En esta realidad social y con problemas estructurales graves de falta de financiación, la biblioteca es una realidad que día tras día atiende, provoca actos lectores y mantiene un espacio educador y de acceso a la información con un promedio de cincuenta niños y niñas cada tarde. Hacemos talleres de lectura y escritura, preparamos obras de teatro, presentamos los libros que van llegando a la biblioteca, explicamos cuentos, leemos cuentos... Es una biblioteca que ante la ausencia de padres y madres que hagan de mediadores entre los libros y sus hijos, interviene y busca personas dispuestas (personal en prácticas, estudiantes de educación social o pedagogía, voluntarios...) a compartir algunas tardes con los

Biblioteca Pública y Municipio. COHESIÓN SOCIAL

Finfo: Information for Ethnic Minorities in Denmark (Información para minorías étnicas en Dinamarca)

El objetivo de FINFO <<http://www.finfo.dk/html/default.html>> es el de proveer a los miembros de minorías étnicas y lingüísticas de mejor acceso a la información sobre sus derechos, obligaciones y oportunidades en la sociedad danesa. El acceso a la información se considera como un prerrequisito para la integración en la sociedad y su activa participación en todas las esferas de la vida social.

FINFO es un servicio que ofrecen dos bibliotecas: la Danish State and University Library y la Danish Central Library for Immigrant Literature. El servicio se ofrece en línea, a través de Internet. Las bibliotecas públicas municipales y regionales participan en el mantenimiento del servicio. En un trabajo de estrecha cooperación, las bibliotecas mantienen un portal Web que ofrece acceso a información relevante sobre los siguientes temas: información general de Dinamarca y vínculos a información sobre aspectos de derechos, obligaciones y oportunidades para las minorías étnicas en Dinamarca; mercado laboral; educación; seguridad social; cultura y ocio; gobierno y política y asociaciones de voluntariado y organizaciones dedicadas a estos aspectos. Además se da acceso a información de carácter local y regional, ofrecida y editada por las respectivas bibliotecas municipales.



La información se presenta en 13 idiomas, coincidiendo con las minorías lingüísticas existentes en el país.

La colección disponible es amplia: más de 140.000 libros, vídeos, CDs y cassetes y materiales en diferentes soportes en más de 100 idiomas. La colección se presta a los usuarios de todo el país a través de las bibliotecas municipales. 

FINFO
 Statsbiblioteket/indvandrerbiblioteket
 Telegrafvej 2
 DK-2750 Ballerup - Dinamarca
 ☎(45) 44 73 46 20
 ✉post@finfo.dk

pequeños lectores. Un espacio lector y de acogida allá donde la calle es la única alternativa para muchos niños y niñas y donde la biblioteca central no puede llegar. Actualmente la mayoría de los pequeños usuarios son niños de procedencia familiar gambiana o de Marruecos, y es que cuesta que los otros niños vengan a la biblioteca (6).

De todos los proyectos de la Massagan quisiera explicar uno con más detalle. Desde hace tres años, dos tardes a la semana y en el espacio de talleres de la biblioteca (Illa d'en Massagan), se realiza un proyecto de acogida lingüística llevado a cabo por educadoras de la asociación GRAMC (Grups de Recerca i Actuació amb Minories Culturals i Treballadors Estrangers). Los participantes son niños con graves dificultades de aprendizaje de la lengua catalana, a quienes les es imposible seguir los cursos académicos con un mínimo de normalidad. Muchos de ellos han llegado a Salt ya con diez, doce años y a mitad de curso; consecuentemente desconocen totalmente nuestra lengua. Estos niños, que como los otros también se acercan a la biblioteca, son acogidos para realizar este aprendizaje que los ayudará a conseguir un mínimo de conocimiento lingüístico para poder seguir los cursos escolares con una cierta normalidad. Esto nos parece importante: viven la biblioteca como una respuesta a sus necesidades que les proporciona una serie de herramientas para poder ser lectores.

Este año, el proyecto también se realiza con los chicos y chicas mayores de catorce años dos tardes a la semana (una a puerta cerrada) en la biblioteca central. Son básicamente chicas de procedencia familiar marroquí que tienen mucho interés en seguir los estudios de secundaria y que necesitan una ayuda para poder superar las enormes dificultades que se les presentan. Realmente los resultados escolares son muy positivos y está

sirviendo para que estas jóvenes vayan haciendo suyo un espacio público compartido y conozcan otras propuestas culturales para participar. En las sesiones que realizamos de seguimiento de este plan hemos concretado un acuerdo con una profesora de compensatoria del municipio para iniciar una coordinación con algunos de los profesores más interesados y así buscar todos juntos soluciones a cuestiones concretas y ampliar las posibilidades del proyecto.

Esta manera de hacer, de buscar la coordinación de diferentes servicios y profesionales (profesores, asistentes sociales, educadores de calle, asociaciones de inmigrantes...) implicados con unos mismos niños y realidades, la intención de crear redes, responde a los planteamientos que siempre ha tenido la gente de la Massagan.

De todas las experiencias y reflexiones que durante estos últimos seis años hemos hecho en voz alta desde las bibliotecas de Salt quisiera hacer una lista de las que me parecen más importantes:

- Hay un antes y un después en el hecho de hablar y teorizar sobre la inmigración y relacionarte de tú a tú con personas: Nadia, Boushra, Kamal y Bilal por ejemplo, que han padecido el hecho de tener que marcharse de su país.
- Para que sean posibles y no excluyentes, los nuevos proyectos bibliotecarios han de explicar claramente (con su arquitectura y disposición del espacio interior) lo que son: espacios lectores para practicar cultura. También tienen que contar con recursos personales suficientes para poder hacer de mediadores entre "todos" los usuarios y las propuestas que se les ofrecen.
- Frente a una realidad multicultural, la biblioteca puede jugar un papel de integración y de acogida y

Biblioteca Pública y Municipio. COHESIÓN SOCIAL

Entreculturas: Recursos de información para minorías étnicas, lingüísticas y culturales en Andalucía

Ya está disponible en el servidor de la Biblioteca de Andalucía la Web "Entreculturas: Recursos de información para minorías étnicas, lingüísticas y culturales en Andalucía" <www.juntadeandalucia.es/cultura/ba/c>.

En ella se puede encontrar información sobre educación, servicios sociales, asesoramiento jurídico, sanidad, cultura, empleo, organizaciones y asociaciones, etc., principalmente de Andalucía, pero también hay información sobre el resto de España. También se puede encontrar un directorio con información sobre más de 45 países. La página está elaborada en cinco idiomas (español, francés, inglés, árabe y ruso) para que sea de utilidad a los inmigrantes que residen en esa zona. ☑



Biblioteca de Andalucía
Carmen Madrid Vilchez
Prof. Sainz Cantero, 6 - 18002 Granada
☎ 958 026910 y 958 026900
☎ 958 026937
✉ maria.c.madrid@juntadeandalucia.es

en este sentido se hace necesaria la incorporación de educadores sociales en los equipos bibliotecarios.

- Es imprescindible, como mínimo en entornos como el de Salt, marcar unos límites claros de hábitos y comportamientos a los usuarios de la biblioteca, sobre todo a jóvenes y niños. El papel educador de la biblioteca también implica esto.
- Paralelamente a las valoraciones cuantitativas, del *marketing* y estadísticas de préstamos y usuarios, hay que crear mecanismos de evaluación cualitativa que ayuden a evaluar en la medida que se merecen las buenas prácticas de las bibliotecas y sus funciones sociales. Para encontrar soluciones a situaciones que algunas veces nos superan, es necesario desarrollar una red y una coordinación real con otros profesionales del mismo municipio.
- En las secciones infantiles y bibliotecas de niños es más importante la calidad de la propuesta bibliotecaria y tener personal para realizarla, que la cantidad de horas que la biblioteca está abierta.

Para acabar tendríamos que volver al principio, a la cita que daba entrada a estas líneas. La biblioteca pública es un derecho cultural para todos, sin diferencias de clase, género o procedencia, y es de los espacios más democráticos y positivos que ha sido capaz de crear nuestra cultura. Tenemos que defenderlo con todos los contenidos que el manifiesto de la UNESCO nos concreta para no perder su sentido de espacio público, para practicar cultura en libertad y ser realmente un acceso democrático a la información y un espacio lector.

Cuando viejos mecanismos de acogida ya son un pasado lejano, cuando la práctica solidaria muchas veces se canaliza hacia personas alejadas y no con el vecino, cuando el precio del suelo y el poder adquisitivo nos segrega en diferentes mundos, las bibliotecas públicas son unos de los últimos reductos privilegiados de acogida y ofrecen la posibilidad de dar a conocer la

mejor cara de nosotros mismos a los nuevos conciudadanos. Pero han de ser bibliotecas donde las personas sean el motivo de su existencia y por tanto han de velar para establecer puentes, redes y complicidades entre la múltiple diversidad de sus usuarios. La mejor arma contra el racismo y la xenofobia es la relación franca y libre entre la vecindad. ☒

Jordi Artigal Valls. Coordinador de las bibliotecas de Salt

Notas

- (1) Para saber más cosas sobre la biblioteca de la Massagan de Salt: Geografías lectoras. *Per Jornades de Biblioteca Infantil, Juvenil y Escolares*. Salamanca, 2001, p. 139-149.
- (2) "Para el que llega solo, el trauma de nacer a su nueva vida es inmediato. Necesita recurrir a toda su hombría para no ser víctima del pánico" (John Berger).
- (3) Para saber más cosas sobre la inmigración a Salt: OLIVEIRA, Susanna. Gent del barri, reportaje publicado en *Presència* (número 1603), del 15 al 21 de noviembre de 2002.
- (4) "Cuando la sociedad de llegada no cultiva el valor de la hospitalidad, cabe dudar si será capaz de acoger en lo más básico a los y las inmigrantes (...) Recordemos que en la emigración hay un antes, una historia cultural, social y personal previa, donde se encuadra el presente. Aunque la gente esté lejos físicamente, esa historia no desaparece; aunque sea difícil de conocer y reconocer por la sociedad a donde llegan, la historia les afecta. Estas historias dejan efectos, consecuencias, dejan traumas, y se mezclan con otras dificultades" (Beatriz Díaz).
- (5) "Cuando más perciba un inmigrado que se respeta su cultura de origen, más se abrirá a la cultura del país de acogida" (Amin Maalouf).
- (6) Durante el curso 2001-2002 la biblioteca de la Massagan recibió una beca de la Fundación Jaume Bofill que hizo posible que dos personas pudieran cobrar un sueldo digno para trabajar a jornada completa durante un año en la biblioteca.
- (7) La biblioteca de en Massagan esta integrada al *Grup de Biblioteques Catalanes Asociades a la UNESCO*, espacio de trabajo y reflexión de un grupo de bibliotecas con una misma línea de trabajo derivada de la aplicación del *Manifiesto de la UNESCO sobre la Biblioteca Pública* 1994.

Bibliografía

- BERGIL, John y MOHR, Jean. *Un séptimo hombre*. Madrid: Huerca y Fierro Editores, 2002
- DÍAZ, Beatriz. *La ayuda invisible. Salir adelante en la inmigración*. Barcelona: La Llevar Virus, 1999
- EL BLANC i el negre: un diàleg a fons sobre immigració, política i ciutadania. Girona: GRAMC, 2003
- ESCARDÓ I BAS, Mercè. *La biblioteca, un espai de convivència, un espai educador*. Barcelona: Centre UNESCO de Catalunya y Ajuntament de Pareis del Vallès, 2002
- PETIT, Michèle. *Lecturas: del espacio íntimo al espacio público*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 2001
- PETIT, Michèle. *Nuevos acercamientos a los jóvenes y la lectura*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1999

Biblioteca Pública y Municipio. COHESIÓN SOCIAL

Helsinki Multicultural Library

La Helsinki City Library <http://www.lib.hel.fi/mcl/english/index_immigration.htm> dispone de un servicio de información en línea para inmigrantes, publicado en tres idiomas: finlandés, sueco e inglés y que abarca aspectos de vivienda, trabajo, educación, sociedad y cultura, entre otros. Participan en el diseño del portal, además de la biblioteca, las oficinas de inmigración y las asociaciones activas en temas de inmigración y multiculturalidad. Una parte del portal se mantiene gracias a la participación directa de los usuarios, quienes sugieren y actualizan direcciones de interés, redactan artículos, etc.

Destacamos además, los ejemplos de otras bibliotecas: La Hartford Public Library, en los Estados Unidos, <<http://www.hartfordpl.lib.ct.us/>> dispone de servicios de información específicos para inmigrantes.

Así mismo, la Biblioteca de Danbury, en los Estados Unidos, <<http://www.danburylibrary.org>> ofrece un servicio específico para inmigrantes en español y portugués y propone recursos para el aprendizaje del inglés. ☒

